

## Umowa

na wykonanie tłumaczenia na język niemiecki opracowania pn. „Transgraniczna koncepcja organizacji publicznego transportu zbiorowego na obszarze Związku Gmin Ziemi Zgorzeleckiej”

zawarta w dniu ..... 2022 roku w Zgorzelcu pomiędzy:

**Związkiem Gmin Ziemi Zgorzeleckiej**, z siedzibą przy ul. Domańskiego 6 w Zgorzelcu, NIP 615-10-13-245, REGON 230016170, zwanym w dalszej części umowy „Zamawiającym”, reprezentowanym przez Pana Rafała Gronicza – Przewodniczącego Zarządu Związku Gmin Ziemi Zgorzeleckiej przy kontrasygnacie Pani Danuty Sławińskiej – Głównej Księgowej Związku Gmin Ziemi Zgorzeleckiej, zwany dalej Zamawiającym,

a:

.....reprezentowanego przez .....,

*Ponieważ wartość niniejszej umowy nie przekracza wyrażonej w złotych równowartości kwoty 130.000,00 złotych, zgodnie z art. 2 ust. 1 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2011 r. Prawo zamówień publicznych ( t.j. Dz.U. 2021 poz. 1129 ze zmianami) do przedmiotowej umowy nie stosuje się przepisów ustawy Prawo zamówień publicznych i w związku z powyższym strony zawierają umowę o następującej treści:*

### § 1.

1. Zamawiający zleca, a Wykonawca zobowiązuje się do wykonania edytowalnego, multimedialnego tłumaczenia z języka polskiego na język niemiecki opracowania pod nazwą **Transgraniczna koncepcja organizacji publicznego transportu zbiorowego na obszarze Związku Gmin Ziemi Zgorzeleckiej”**.
2. Szczegółowy zakres tłumaczenia został określony w „Zapytaniu ofertowym”, stanowiącego integralną część umowy.

### § 2.

1. Wykonawca zobowiązuje się dokonać przekładu z języka polskiego na język niemiecki pracy o objętości ok. 100 stron A4, 1800 znaków ze spacjami na stronę, zwanego dalej tłumaczeniem.
2. Wykonawca zobowiązuje się dostarczyć całość tłumaczenia w formie elektronicznej w terminie do 14 dni od daty otrzymania materiałów w języku polskim do przetłumaczenia. Tłumaczenie powinno obejmować tekst zasadniczy, podpisy pod rysunki, tytuły tabel.
3. Zamawiający oświadcza, że posiada prawa do wydania w języku polskim pracy, o której mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu.

### § 3.

1. Wykonawca oświadcza, że służy mu prawa autorskie do tłumaczenia i nie są one ograniczone. Z chwilą przyjęcia tłumaczenia przez Zamawiającego, Wykonawca przenosi na niego, bez ograniczeń terytorialnych, na cały czas trwania ochrony praw autorskich, majątkowe prawa autorskie do tego tłumaczenia na zasadzie wyłączności, tj. prawo do:
  - a. utrwalania i zwielokrotniania w dowolnej liczbie egzemplarzy w znanych w dniu zawarcia niniejszej umowy technikach: drukiem w dowolnej formie (w tym drukiem na żądanie), techniką reprograficzną, techniką cyfrową, za pomocą zapisu magnetycznego, na kliszy fotograficznej oraz wprowadzania egzemplarzy do obrotu;
  - b. wprowadzania do sieci komputerowej Zamawiającego;
  - c. rozpowszechniania w sieciach informatycznych, w tym komputerowych (Internet, sieci lokalne), telefonicznych oraz innych znanych w chwili zawarcia niniejszej umowy;

- d. najmu, użyczenia;
- e. kopiowania i powielania tłumaczenia w technologiach fotomechanicznych lub innych znanych w dniu zawarcia umowy (fotokopie, kserokopie itp.);
- f. publicznego odtwarzania tłumaczenia;
- g. wykorzystywania do celów reklamowych lub promocyjnych (w tym w sieciach informatycznych),
2. Zamawiający upoważniony jest do wykorzystywania tłumaczenia na polach eksploatacji wymienionych w ust. 1 niniejszego paragrafu: w całości lub w części, w formie opracowania lub wyboru oraz do wykonywania innych praw zależnych.
3. Zamawiający zobowiązany jest uzyskać merytoryczną akceptację Wykonawcy w wypadku wykorzystania opracowania tłumaczenia lub wyboru fragmentów.
4. W zakresie określonym niniejszym paragrafem Zamawiający upoważniony jest do przenoszenia nabytych praw na osoby trzecie lub udzielania licencji, a także udzielania zgody na wykonywanie praw zależnych.

#### § 4.

Zamawiający decyduje o:

1. sposobie i formie rozpowszechniania i wykorzystywania tłumaczenia w sposób zgodny z § 2;
2. wykorzystywaniu tłumaczenia w ramach określonych serii, cykli wydawniczych,
3. szacie graficznej;
4. rodzaju oprawy lub opakowania;
5. liczbie edycji (wydań i dodruków) oraz liczbie egzemplarzy w poszczególnych edycjach.

#### § 5.

Tłumacz oświadcza, że zachowa kompletny duplikat tłumaczenia, a dostarczony Zamawiającemu oryginał w formie określonej w § 1 ust. 2, z chwilą przyjęcia tłumaczenia przejdzie na własność Zamawiającego.

#### § 6.

Wynagrodzenie Wykonawcy za wykonanie umowy i przeniesienie praw autorskich oraz wszelkie ich wykorzystanie w zakresie określonym w § 2 jest uzależnione od faktycznej ilości stron potłumaczonych wyniesie ..... **złotych brutto (słownie: ..... złotych) za jedną stronę.**

#### § 7.

Wynagrodzenie Wykonawcy ustalone w § 6 obejmuje należność za:

1. wykonanie i dostarczenie tłumaczenia w umówionej postaci,
2. uzyskanie przez Wydawcę prawa w zakresie ustalonym w umowie,
3. wykonanie korekty autorskiej.

#### § 8.

1. Jeżeli Wykonawca przewiduje, że nie będzie mógł dotrzymać umówionego terminu dostarczenia tłumaczenia określonego w § 2 ust. 2 niniejszej umowy, powinien niezwłocznie, nie później niż na trzy dni przed upływem tego terminu, doręczyć Zamawiający pisemne zawiadomienie w tej sprawie. W przypadku otrzymania takiego zawiadomienia Zamawiający wyznaczy dodatkowy termin złożenia tłumaczenia, który jednak nie będzie dłuższy niż trzy dni robocze, o czym zawiadomi Wykonawcę w formie pisemnej, jednocześnie obniżając wynagrodzenie Wykonawcy określone w § 6 ust. 1 niniejszej umowy o karę umowną w wysokości 0,3 % za każdy dzień spóźnienia.
2. Zamawiający zastrzega, że jeśli Wykonawca nie dostarczy tłumaczenia w terminie określonym w § 1 ust. 2 niniejszej umowy i nie zawiadomi Zamawiającego w terminie określonym w ust. 1 niniejszego paragrafu o tym, że nie dotrzyma terminu dostarczenia tłumaczenia określonego w § 2 ust. 2, albo jeśli Wykonawca nie dostarczy tłumaczenia w terminie dodatkowym wyznaczonym przez Zamawiającego zgodnie z zasadami określonymi w ust.1 niniejszego paragrafu, Zamawiający będzie uprawniony do odstąpienia od umowy z upływem tych terminów, o czym zawiadomi Wykonawca w formie pisemnej.

### **§ 9.**

Zamawiający zobowiązany jest zawiadomić Wykonawcę na piśmie w ciągu trzech dni, licząc od dnia dostarczenia całości tłumaczenia, o przyjęciu lub nieprzyjęciu tłumaczenia, lub o uzależnieniu przyjęcia tłumaczenia od wprowadzenia przez Tłumacza zmian określonych przez Zamawiającego w terminie wyznaczonym w tym piśmie.

### **§ 10.**

Wykonawca poniesie koszty zawinionych przez siebie zmian dokonanych w tłumaczeniu po rozpoczęciu składania, jeżeli te zmiany powodują konieczność dokonania powtórnego składu o objętości większej niż 3% objętości tłumaczenia.

### **§ 11.**

Wszystkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy oraz odstąpienie od umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności. Wymianę pism między stronami, jeżeli wynika z nich jednoznacznie, jaką zmianę lub uzupełnienie strony ustaliły, uważa się za zachowanie formy pisemnej.

### **§ 12.**

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy ustawy z 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t.j. Dz.U. z 2018 r. poz. 1191) oraz kodeks cywilny.

### **§ 13.**

Wszystkie spory mogące wyniknąć z tytułu niniejszej umowy będą rozstrzygane przez sąd rzeczowo właściwy w Zgorzelcu.

### **§ 14.**

Wykonawca wyraża zgodę na przetwarzanie jego danych osobowych przez Zamawiającego do celów związanych z niniejszym tłumaczeniem.

### **§ 15.**

Kwota wynagrodzenia, o którym mowa w § 6 niniejszej umowy zostanie obliczona zgodnie z rzeczywistą objętością (w arkuszach autorskich) złożonego w § 6.

### **§ 16.**

Umowa zostaje sporządzona w 2 jednobrzmiących egzemplarzach: 1 dla Zamawiającego i 1 dla Wykonawcy.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA